

RAFAEL MARÍN LÓPEZ
(coord.)

HOMENAJE AL PROFESOR
DR. D. JOSÉ IGNACIO FERNÁNDEZ
DE VIANA Y VIEITES

GRANADA
2012

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos -www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© LOS AUTORES.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

HOMENAJE AL PROFESOR DR. D. JOSÉ IGNACIO
FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES.

ISBN: 978-84-338-5427-8

Depósito legal: Gr./ 2.390-2012

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

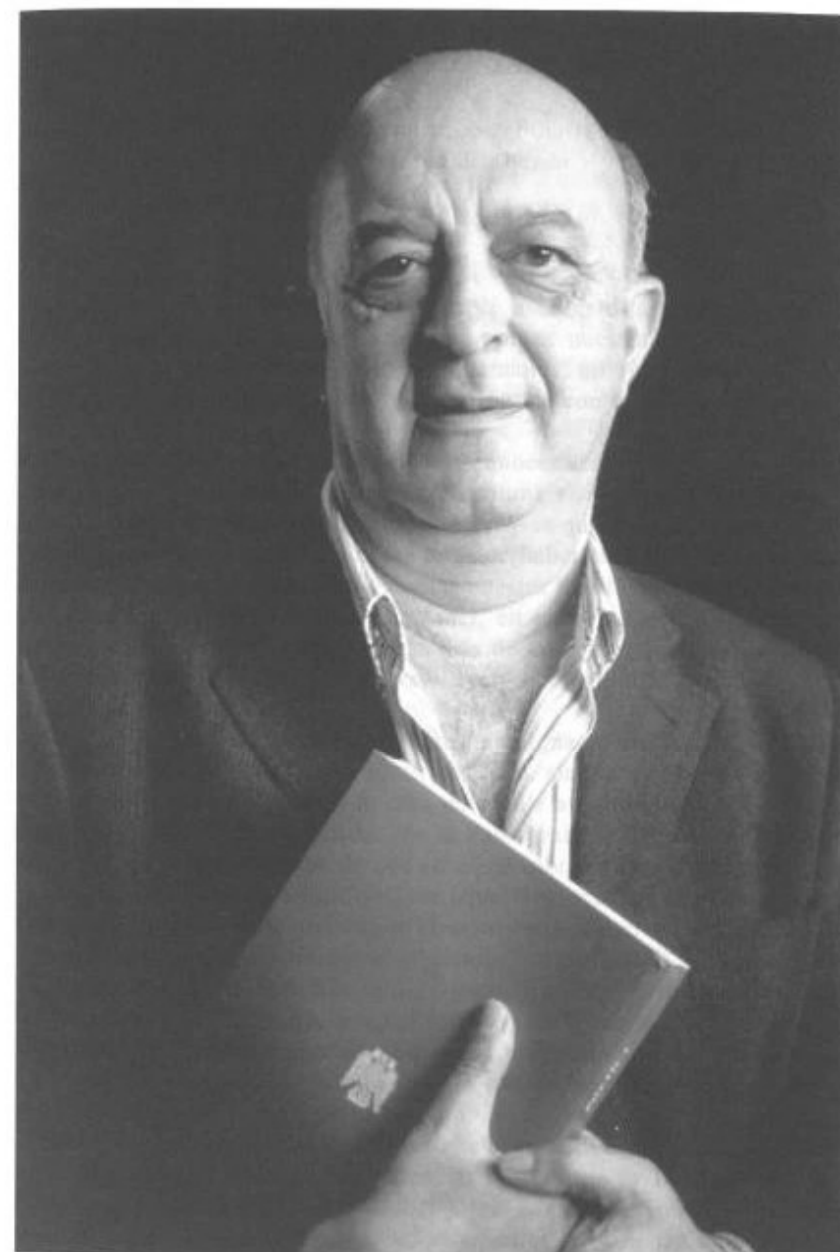
Fotocomposición: CMD Granada.

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España



Dr. D. José Ignacio Fernández de Viana y Vieites.

- LLUÍS SPINDOLA, h. Tomàs, merc. Génova, *de soluto genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1525-09-23 (A.D.V., Caja 484, f. 109v).
- LLUÍS MARTI TALLADA, h. Guerau, de Xàtiva, cab. de S. Jaime de la Espada, *de coniugato genitus et soluta*, disp. Joan Alfajari, vic. gral., 1509-10-13 (A.D.V., Caja 144/1, f. 72v).
- FRANCESC JOAN ANDREU TEROL, h. Francesc Joan, pbro., bñdo. S. Nicolás, *de dicto presbitero genitus et soluta*, disp. Antoni de Luna, vic. gral., 1522-12-20 (A.D.V., Caja 484, f. 17v).
- LLUÍS TORRELLA, h. Lluís, pbro., *de presbitero genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1525-09-23 (A.D.V., Caja 484, f. 110r).
- BERENGUER DE TORRES Y DE AGUILAR, cab., clérigo, *bigamiam contrahendo*, disp. pen. papal, 1530-11-29 (A.D.V., Caja 484, f. 324r).
- PERE JOAN TORRES, h. Sebastià, botero Valencia, *de soluto genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1531-11-29 (A.D.V., Caja 484, f. 387r).
- TOMÁS USUDEMAR, h. Antoni, mercader genovés, hab. Valencia, *de coniugato genitus et coniugata*, disp. Antoni de Luna, vic. gral., 1522-12-11 (A.D.V., Caja 484, f. 14r).
- CRISTÓFOL VALLE, h. Antoni, *quondam scribe cirographorum aule Almudini civitatis Valenciae*, *de coniugato genitus et soluta*, disp. Antoni de Luna, vic. gral., 1524-05-12 (A.D.V., Caja 484, f. 45v).
- JOAN JERONI VALLECILLO, h. Jeroni, pbro., *de presbitero genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1527-12-21 (A.D.V., Caja 484, f. 167v).
- ONOFRE VALLS, h. Cristófol, sastre Valencia, *de soluto genitus et soluta*, disp. Antoni de Luna, vic. gral., 1522-12-20 (A.D.V., Caja 484, f. 17r).
- JOAN BAPTISTA DE VERA, h. Jaume, merc. Valencia, *de coniugato genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1527-12-21 (A.D.V., Caja 484, f. 168r).
- MIQUEL ÀNGEL DE VERA, h. Lluís, merc. Valencia, *de soluto genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1527-12-21 (A.D.V., Caja 484, f. 168r).
- LLUÍS VICENT, h. Lluís, sastre Valencia, *de soluto genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1527-04-06 (A.D.V., Caja 484, f. 152r).
- JOAN VICH, clérigo casado, *bigamiam contrahendo*, disp. penitenciario papal, 1530-04-18 (A.D.V., Caja 484, f. 384r).
- ONOFRE VICH, pbro., h. Jeroni, platero Valencia, *de soluto genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1526-05-26 (A.D.V., Caja 484, f. 132v).
- MIQUEL ÀNGEL VILAMALLA, h. Joan, doncel Valencia, *de coniugato genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1528-09-29 (A.D.V., Caja 484, f. 226r).
- JOAN LLUÍS VILAR, h. Francesc, not. Valencia, *de coniugato genitus et soluta*, disp. Guillem de Prats, vic. gral., 1528-04-11 (A.D.V., Caja 484, f. 213r).
- NICOLAU DE VILAREAL, h. Baltasar, llogero Valencia, *de soluto genitus et coniugata*, disp. Melcior Esteve, vic. gral., 1524-10-11 (A.D.V., Caja 484, f. 55v).

UN SIGNIFICATIVO TESORO DOCUMENTAL PARA LA HISTORIA DEL REINO DE GRANADA: LA DOCUMENTACIÓN EN ÁRABE DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE BAZA (GRANADA)

An important documentary treasure for the
History of the Kingdom of Granada:
the Arabic documents from the Municipal Archive of Baza (Granada)

FRANCISCO J. CRESPO MUÑOZ
Ministerio de Cultura, Valladolid

CLARA ALMAGRO VIDAL
Granada

FRANCISCO TRISTÁN GARCÍA
IES José de Mora. Baza (Granada)

Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar una primera aproximación sobre ciertos documentos del siglo xv escritos en árabe y aparecidos en el Archivo Municipal de Baza (Granada). En el mismo, se analiza el contexto de su conservación, el proceso de traducción al castellano de los mismos en el siglo xvi y algunas características de ellos y su contenido.

Palabras clave: Reino de Granada, documentos árabes, Baza, Edad Moderna

Abstract

The aim of this paper is to present a first approach that has been made to a number of 15th Century Arabic documents found in the Municipal Archive of Baza (Granada). The context for their conservation is analysed, as well as the process of their translation to Castilian during the 16th Century and some of its contents.

Key words: Kingdom of Granada, Arabic documents, Baza, Modern Era.

INTRODUCCIÓN

DURANTE los primeros meses del año 2004, Carmen Calero Palacios, catedrática de Ciencias y Técnicas Historiográficas, y el por entonces becario del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Granada, Francisco J. Crespo Muñoz, llevaron a cabo un estudio de la documentación más antigua

5. CONCLUSIONES

Resulta impresionante comprobar como los diversos archivos existentes en el territorio del antiguo reino de Granada, después de años de estudios de diversa índole y de vicisitudes en algunos casos muy desagradables, siguen aportando tan agradables sorpresas como el del manuscrito tratado en este trabajo, cuyas vías de análisis son diversas.

El tránsito de la Edad Media a la Edad Moderna en el reino de Granada ha sido tema recurrente en la historiografía granadina. En cualquier caso, son múltiples las perspectivas de investigación que se pueden adoptarse a la hora de abordar un tema tan complejo como el mencionado, resultando muy difícil hablar de cuestiones cerradas: el análisis del territorio y el paisaje, el conflicto señorial-realengo, el devenir de la justicia en las causas de términos, etc.

Sin duda, como se puede apreciar, uno de los puntos más sobresalientes del sumario bastetano son las escrituras en árabe, cuyo interés es evidente, en especial para los arabistas y medievalistas que se ocupan de un periodo que sufre una importante carencia de fuentes documentales directas; la información que aportan estos textos abre vías para profundizar, de forma decisiva, en procesos que ya se detectan en otros puntos del reino de Granada, así como para completar con nuevos datos estudios ya desarrollados: un estudio sistemático de documentación castellana de tipo judicial, conservada fundamentalmente en el Archivo de la Real Chancillería de Granada, escrutando datos relativos al pasado nazarí del territorio granadino, aportaría, sin duda, una relectura de muchos aspectos relativos al gobierno de los Nazaríes.

Al hilo de la presencia de textos arábigos y de la necesidad que de su información se requería en un ámbito lingüístico distinto al árabe, el manuscrito permite conocer detalladamente el proceso de romanceado de la documentación, lo que ofrece la oportunidad de ahondar en el estudio del campo de la traducción en el reino de Granada.

Conocedores del potencial de la documentación conservada en el Archivo Municipal de Baza, en el año 2005 Emilio Molina López, catedrático de Historia del Islam, M.^a del Carmen Jiménez Mata, profesora titular del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, Francisco J. Crespo Muñoz y Clara Almagro Vidal, por entonces becarios adscritos al Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas, Amalia Zomeño Rodríguez, investigadora del CSIC, y Francisco Tristán García, director de la revista bastetana *Péndulo* y gran conocedor de la historia de la capital del altiplano granadino, se unieron para iniciar un proyecto, aun hoy balbuceante, de análisis histórico (el paisaje y configuración del espacio a finales de la Edad Media, del reino nazarí de Granada a la Granada mudéjar en el siglo xvi, etc.), filológico, jurídico (la justicia islámica y castellana), paleográfico y diplomático del conjunto documental árabe-granadino conservado en Baza. El deseo de este grupo de expertos no era otro que el de significar la importancia del tema objeto de investigación, así como la iniciativa y concurso interdisciplinar absolutamente

necesarios para la consecución de ese trabajo y para la realización de futuras investigaciones. Es de esperar que los resultados de esta iniciativa vean la luz en un futuro cercano.

- Jiménez Vela, Rosario. Departamento de Biblioteconomía y Documentación. Universidad de Granada.
- López Gutiérrez, Antonio. J. Universidad Pablo Olavide
- López Rodríguez, Miguel. Departamento de Pedagogía. Universidad de Granada.
- López-Guadalupe, Miguel L. Departamento de Historia Moderna y de América. Universidad de Granada.
- Marchant Rivera, Alicia. Directora del Departamento de CC. y TT. Historiográficas, Historia Antigua y Prehistoria. Universidad de Málaga.
- Marcos Aldón, Manuel. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Córdoba.
- Martín López, María Encarnación. Departamento de Patrimonio Artístico y Documental. Universidad de León.
- Martínez Sáez, Antonio. Instituto «Isla de León» de San Fernando de Cádiz.
- Molina Martínez, Miguel. Departamento de Historia Moderna y de América. Universidad de Granada.
- Montoya Ramírez, M.^a Isabel. Departamento de Lengua Española. Universidad de Granada.
- Pablos Ramírez, Juan Carlos de. Departamento de Sociología. Universidad de Granada.
- Padilla Arroba, Ángel. Departamento de Historia Antigua. Universidad de Granada.
- Pardo de Guevara y Valdés, Eduardo. Investigador del CSIC y Director del Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento.
- Pastor Muñoz, Mauricio. Departamento de Historia Antigua. Universidad de Granada.
- Peinado Santaella, Rafael. Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas. Universidad de Granada.
- Peiró Graner, María de las Nieves. Departamento de Humanidades. Universidade da Coruña.
- Piñol Alabart, Daniel. Departamento de Historia Medieval, Paleografía y Diplomática. Universidad de Barcelona.
- Pons Alós, Vicente. Departamento Historia de l'Antig i Cultura Escrita. Universitat de València.
- Rodríguez Díaz, Elena E. Universidad de Huelva.
- Rodríguez Fernández, Carlos. Instituto «Río Cabe» de Monforte de Lemos.
- Romero Tallafigo, Manuel. Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas. Universidad de Sevilla.
- Ruiz Albi, Irene. Departamento de Prehistoria, Arqueología, Antropología Social y Ciencias y Técnicas Historiográficas. Universidad de Valladolid.
- Ruiz Asencio, José Manuel. Departamento de Prehistoria, Arqueología, Antropología Social y Ciencias y Técnicas Historiográficas. Universidad de Valladolid.
- Santiago Fernández, Javier de. Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas y Arqueología. Universidad Complutense de Madrid.
- Varela Rodríguez, M.^a Elisa. Departamento de Historia e Historia del Arte. Universidad de Girona.
- Yzquierdo Perrín, Ramón. Departamento de Historia da Arte. Universidade da Coruña.
- Zaragoza Pascual, Ernest. O.S.B.

INDICE GENERAL

MARÍA JOSEFA SANZ FUENTES. José Ignacio Fernández de Viana y Vieites (1942-2010). <i>In memoriam</i>	9
CLARA ALMAGRO VIDAL. Un privilegio de Almodóvar del Campo: ¿un documento perdido? A privilege granted to Almodóvar del Campo: a long-lost document?	19
JESÚS ALTURO I PERUCHO. El testamento sacramental de Moción del año 987 y su redactor, el juez Ervigio Marco The sacramental testament of Motion of the year 987 and his editor, the judge Ervigio Marco	29
M. ^a ANGUSTIAS ÁLVAREZ CASTILLO. Juan Soriano: pintor de miniaturas en los Libros Corales del siglo XVI en la Catedral de Granada Juan Soriano: Painter of miniatures in the Books Corals of the 16 th century in the Cathedral of Granada	45
CARMEN ARGENTE DEL CASTILLO OCAÑA. Caminantes y caminos en la Frontera jiennense Walkers, Border roads of Jaén	63
IGNASI J. BAIGES JARDÉ. En torno a la tradición documental: el testamento de Jaime Sentquir..... About the Textual Tradition: the Will of Jaime Sentquir	81
M. ^a MILAGROS CÁRCCEL ORTÍ. Dispensas de ilegitimidad para ordenarse en la diócesis de Valencia (siglo XVI) For Waivers of illegitimacy ordered in the Diocese of Valencia (XVI Century)	93
FRANCISCO J. CRESPO MUÑOZ, CLARA ALMAGRO VIDAL y FRANCISCO TRISTÁN GARCÍA. Un significativo tesoro documental para la historia del Reino de Granada: la documentación en árabe del archivo municipal de Baza (Granada) An important documentary treasure for the History of the Kingdom of Granada: the Arabic documents from the Municipal Archive of Baza (Granada)	107
MANUEL ESPINAR MORENO. Mezquitas del Cenete convertidas en iglesias..... Mosques of «Marquesado» of Cenete converted into Churches	121
GUILLERMO GARCÍA-CONTRERAS RUIZ. Caliente y seca en segundo grado: acerca del uso y consumo de la sal en Al-Andalus..... Hot and dry in second degree: about use and consumption of salt in Al-Andalus	137
HORTENSIA GARCÍA VALENZUELA. Carta de privilegio real de la villa de Pegalajar Letter of the Villa Real Privilege of Pegalajar	157
M. ^a DOLORES GUERRERO LAFUENTE. El caballero Alfonso Martínez Merlin en el archivo de la Real Chancillería de Granada..... The knight Alfonso Martínez Merlin in the Archives of the Real Chancillería of Granada	171